Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jacques-Eloi Génot

Název práce: Traduction commentée : Zdislava z Lemberka (Piťha, Petr. *Čechy a jejich svatí*, Praha AVeD 1992), ÚTRL FF UK 2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Jacques Génot a choisi pour son travail de licence, de traduire un texte présentant Zdislava de Lemberg. Ce texte constitue un chapitre d'un ouvrage consacré aux saints tchèques. L'auteur, Petr Pit'ha, est un ecclésiastique érudit. Ses hagiographies ont un caractère subjectif, elles sont écrites par un croyant. Cependant, elles demandent au lecteur une certaine connaissance et habitude des domaines religieux, historique et artistique.

Le mémoire présente deux parties, la traduction du texte proprement dite et son commentaire associé, ainsi que des annexes, à savoir une bibliographie et le texte en tchèque d'origine.

En ce qui concerne la traduction, Jacques Génot a dû ici résoudre plusieurs questions, liées au caractère spécifique du texte. Premièrement, les thèmes abordés supposent l'utilisation d'un lexique spécialisé dans les domaines évoqués plus haut. L'étudiant a su s'approprier ce lexique sans difficulté, démontrant une large maîtrise dans le choix des termes appropriés.

En second point, il nous paraît important de souligner la question syntaxique. Le texte original est particulièrement élaboré, complexe et personnalisé. Jacques Génot est parvenu à conserver la spécificité syntaxique tout en proposant un texte cible accessible et clair. Nous n'avons noté que dans quelques rares cas de petites faiblesses de style dues à la complexité de l'original. Ce genre de problèmes serait en général résolu

au cours de la relecture dans le cadre d'une publication.

En ce qui concerne l'analyse des procédés de traduction, l'étudiant présente de manière systématique les problèmes rencontrés et les stratégies choisies, en s'appuyant sur une connaissance théorique solide. Il nous a juste paru dommage que les exemples cités lors de l'analyse du texte soient présentés en note et non dans le corps du texte.

Nous tenons à saluer la qualité de la traduction effectuée et ce, malgré la complexité du texte original. En conséquence, nous proposons l'évaluation *Výborně*.

Ludvikov, 4 septembre 2017 Mgr. Aude Brunel